

Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 15

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze15:1

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze15:1 Then the word of אָוִיְהִי came to me, saying,

<15:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze15:2

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

בְּכֵן-אֲדָם מֵהַ-יְהִיָּה עֵץ-הַנֶּפֶן מִכָּל-עֵץ הַיַּמְרוּחַ

אֲשֶׁר הָיָה בְּעֵצֵי הַיַּעַר:

2. ben-'adam mah-yih'yeh `ets-hagephen mikal-`ets haz'morah 'asher hayah ba`atsey haya`ar.

Eze15:2 Son of man, how is the wood of the vine more than any wood of a branch which is among the trees of the forest?

<2> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ;

2 Kai sy, huie anthrōpou, ti an genoito to xylon tēs ampelou

And you, O son of man, what ever may become of the wood of the vine

ek pantōn tōn xylōn tōn klēmatōn tōn ontōn en tois xylōis tou drymou?

from out of all the woods of the branches of the ones being in the woods of the forest?

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze15:3

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

גְּהִיָּקַח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לְמִלְאָכָה אִם-יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יִתֵּד

לְתֵלוֹת עָלָיו כָּל-כֵּלָי:

3. hayuqach mimenu `ets la`asoth lim'la'kah 'im-yiq'chu mimenu yathed lith'loth `alayu kal-keli.

Eze15:3 Can wood be taken from it to do work, or can men take a peg from it to hang any vessel on it?

<3> εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν; εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος;

3 ei lēmpsontai ex autēs xylon tou poiēsai eis ergasian?

Shall they take of its wood to perform for work?

ei lēmpsontai ex autēs passalon tou kremasai ep' auton pan skeuos?

Shall they take from out of it stanchions to hang upon it all items?

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze15:4

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

ד הנה לאש נתן לאכלה את שני קצותיו אכלה האש
ותוכו נחר היצלה למלאכה:

4. **hinneh la'esh nitan l'ak'lah 'eth sh'ney q'tsothayu 'ak'lah ha'esh**
w'thoko nachar hayits'lach lim'la'kah.

Eze15:4 Behold, it is been put into the fire for fuel, and the fire has consumed both of its ends
and its middle part has been charred, is it then useful for work?

<4> παρέξ πυρι δέδοται εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ,
καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος· μὴ χρῆσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν;

4 **parex pyri dedotai eis analōsin, tēn kat' eniauton katharsin ap' autēs analiskei to pyr,**
ti is only given to the fire for consumption yearly; in the cleansing of it consumes the fire,
kai ekleipei eis telos; mē chrēsimon estai eis ergasian?
and the wood vanishes in the end. Shall it be profitable for work?

74 אַפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה 5
:אַפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה

ה הנה בקירותיו תמים לא יעשה למלאכה א
כי-אש אכלתהו ויחר ונעשה עוד למלאכה: ס

5. **hineh bih'yocho thamim lo' ye'aseh lim'la'kah 'aph hi-'esh 'akalath'hu**
wayechar w'na'asah `od lim'la'kah.

Eze15:5 Behold, while it was whole, it is not made into work. How much less,
when the fire has consumed it and it is charred, can it still be made to work!

<5> οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὀλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν.
μὴ ὅτι εἰάν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν;

5 **oude eti autou ontos holoklērrou ouk estai eis ergasian.**
Not even of it still being whole – it shall not be useful for work;
mē hoti ean kai pyr auto analōsē eis telos, ei estai eti eis ergasian?
for if also the fire it should consume unto completion, shall it still be fit for work?

4023 1209 17719-120 9449 אַפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה 6
:אַפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה אֶפְּחָלָה
ו לכן כה אמר אדני יהוה כאשר עץ-הגפן בעץ היער
אשר-נתתיו לאש לאכלה כן נתתי את-ישיבי ירושלים:

6. **laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ka'asher `ets-hagephen b`ets haya`ar**
'asher-n'thatiu la'esh l'ak'lah ken nathati 'eth-yosh'bey Y'rushalam.

Eze15:6 Therefore, thus says Adonay אָדֹנָי, As the wood of the vine among the trees of the forest,
which I have given to the fire for fuel, so have I given up the inhabitants of Yerushalam;

<6> διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ὁν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ
δρυμοῦ, ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ.

6 **dia touto eipon Tade legei kyrios Hon tropon to xylon tēs ampelou en tois xylois tou drymou,**
On account of this say, thus says YHWH;
In which manner the wood of the vine among the trees of the forest,

ho dedōka auto tō pyri eis analōsin, houtōs dedōka tous katoikountas Ierousalēm.

which I have given it to the fire for consumption,
so I have given the ones dwelling in Jerusalem.

שׁוֹמְרֵי חֻמְרֵי יְרוּשָׁלַם וְכָל־יְרֵמִיָּהוּ וְכָל־יְרֵמִיָּהוּ
שׁוֹמְרֵי חֻמְרֵי יְרוּשָׁלַם וְכָל־יְרֵמִיָּהוּ וְכָל־יְרֵמִיָּהוּ

זוֹנְתֵי אֶת־פָּנַי בְּהֵם מִהָאֵשׁ יֵצְאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וַיִּדְעֵתֶם
כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׁוֹמְרֵי אֶת־פָּנַי בְּהֵם:

7. w'nathati 'eth-panay bahem meha'esh yatsa'u w'ha'esh to'k'lem
wida`tem ki-'ani Yahúwah b'sumi 'eth-panay bahem.

Eze15:7 and I set My face against them. Though they have come out of the fire,
yet the fire shall consume them. Then you shall know that I am יְהוָה, when I set My face against them.

<7> καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται, καὶ πῦρ αὐτούς
καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς.

7 kai dōsō to prosōpon mou ep' autous; ek tou pyros exelesontai, kai pyr autous kataphagetai,
And I shall put my face against them; from out of the fire they shall come forth,
and fire shall devour them;

kai epignōsontai hoti egō kyrios en tō stērisai me to prosōpon mou ep' autous.
and they shall know that I am YHWH in my firmly fixing my face against them.

אֲדַבֵּר אֶת־הָאָרֶץ לְשִׁמְמָה וְעַל־כֵּן יִפְּלוּ מֵעַל נְאֻם יְהוָה: פ

חֲזוֹן יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ לְשִׁמְמָה וְעַל־כֵּן יִפְּלוּ מֵעַל נְאֻם יְהוָה: פ

8. w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah ya'an ma`alu ma`al n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze15:8 Thus I shall make the land desolate,
because they have done a sly act, declares Adonay יְהוָה.

<8> καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει κύριος.

8 kai dōsō tēn gēn eis aphanismon anth' hōn parepeson paraptōmati, legei kyrios.

And I shall appoint the earth for extinction, because they fell into transgression, says YHWH.